

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a g e r m a n i s t i k y a s l a v i s t i k y

P R O T O K O L O H O D N O C E N Í B A K A L Á Ř Š K É P R Á C E
(P o s u d e k o p o n e n t a)

Práci předložil(a) student(ka): Anna Petrova
Název práce: Překlad webových stránek společnosti Plzeňský prazdroj, a.s. z českého jazyka do ruského,
vypracování překladatelského komentáře a česko-ruského slovníku

Oponoval: Mgr. Libuše Urieová

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Celkově práce svým obsahem odpovídá stanovenému cíli.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Z hlediska překladu se jedná o text průměrné náročnosti. Výsledný překlad je adekvátní, překladatelské chyby jsou méně časté (*Чешские Будеовице* - str.13, *У Праздрое* - str.14, *выращивание тива* - str.26, nerespektování časového posunu - str.12). Zato gramatické chyby jsou častější, např.: v *rámcích teorie překladu* - str.2, *9,9 миллионов* - str.12, *вкус, отличающийся от* - str.20, *образование народной предприятия* - str.23, *решение горожанин основать* - str.25, *в году, заканчивающимся* - str.33 atd.

Zásadním nedostatkem je skutečnost, že v práci zcela chybí analýza výchozího textu.

Jedna z hlavních částí - Překladatelský komentář- není ve struktuře práce vůbec vyčleněna. Útržky komentáře jsou zařazeny do Teorie překladu. I tady se však autorka omezuje z větší části na pouhý výčet transformací, neuvádí příklady ani řešení (str.10, str.11). Objevují se zmatečná tvrzení typu: *K záměně slovních druhů dochází většinou z důvodu neexistence určitého slovního druhu v druhém jazyce* (str.10), *v češtině se ve větě setkáváme nejprve s přísudkem a následně s podmětem* (str.10).

Některé informace nemají bezprostřední vztah k tématu práce (str.2, část str.3).

Zpracovaný slovníček vykazuje řadu nedostatků: není dodrženo abecední pořadí slovníkových hesel, chybí gramatický aparát, nejsou označeny přízvuky.

V závěru práce chybí shrnutí výsledků, závěr je vlastně popisným konstatováním obsahu práce. Členění v něm uvedené se neshoduje s osnovou práce.

Resumé je pouze v RJ, obsahuje chyby v jazykovém vyjadřování a překlapy.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Formální úprava vykazuje určité nedostatky. Autorka se neřídila doporučením týkajícím se typu písma (práce je psána kurzívou). Na patitulním listu je uveden chybný název katedry (Katedra germanistiky a rusistiky). Překladatelský komentář se "ztrácí" v podkapitolách Teorie překladu. Překladový slovník by bylo vhodnější zařadit do příloh.

Jazykový projev je poznamenán gramatickými chybami.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Silnější stránkou práce je samotný překlad. Zásadním nedostatkem je absence analýzy výchozího textu a nevyhovující překladatelský komentář. Rovněž nedostatečně byl zpracován slovník. Autorka neuvádí výsledky práce, nečiní závěry, neargumentuje.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. V čem spočívá význam analýzy výchozího textu.? Dejte stručnou charakteristiku výchozího materiálu.

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): nevyhověl

Datum: 19.05.2012

Podpis:

1. CIL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl splněn):

Cíle práce byly splněny úspěšně a včas.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (obsahová, formální stránka, použitelnost teoretické a vlastní práce, vzhled práce):

Z hlediska obsahu se jedná o kvalitní zpracování. Výsledný materiál je adekvátní, přehledný a dobře strukturovaný. Je to dobře zpracovaný materiál. Všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální.

Z hlediska formy je materiál dobře strukturovaný a přehledný. Všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální.

V závěru práce je třeba zdůraznit, že všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální. Všechny údaje jsou správné a aktuální.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový zvojen, správnost citací a odkazů na literaturu, grafika, přílohy, čistota listů, kvalita tisku, grafika a přílohy):

Formální úprava práce je velmi dobrá. Autorka je schopna doporučit typografii ve stylu práce (práce je velmi čistá). Na stránkách práce je vidět, že práce byla zpracována velmi pečlivě a včas.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNĚNÍ PRÁCE (stručný komentář k obsahu práce, vzhledu práce, vzhledu práce):

Stručný komentář práce je velmi dobrý. Autorka je schopna doporučit typografii ve stylu práce (práce je velmi čistá). Na stránkách práce je vidět, že práce byla zpracována velmi pečlivě a včas.